

Traduire le mot d'esprit

Pour une géographie du rire à la Renaissance (1480-1610)

Colloque international
International Workshop

Clermont-Ferrand
9-11 octobre 2014

Université Blaise Pascal
Maison des Sciences de l'Homme
4, rue Ledru — 63 000 Clermont-Ferrand

Programme FACEF
MSH Clermont-Ferrand

Atelier XVI^e siècle
Université Paris-Sorbonne

Labex COMOD
Université de Lyon

Organisation : Nora Viet (CERHAC/ UBP)



Facetia, motto, Geschwenck... le développement de la facétie en France ne peut être envisagé sans ces parents européens dont souvent elle s'inspire, et au contact desquels elle se cherche, s'élabore. Parmi les pratiques de traduction et d'adaptation qui assurent ces échanges à la Renaissance, la traduction du mot d'esprit est un observatoire privilégié pour le développement et la codification du genre en Europe. Traduire le bon mot d'un texte latin, italien ou allemand, ce défi bien connu des traducteurs et des traductologues, confronte le conteur de la Renaissance à l'inadéquation irréductible de deux langues, parfois de deux cultures, et le conduit à proposer les solutions les plus diverses : trouvaille linguistique, mot à mot, mais aussi, en vertu du statut particulier de la translation à la Renaissance, réécriture radicale ou omission concertée. Dans leur diversité et leur inventivité, les solutions de traduction élaborées offrent alors une réflexion implicite sur les codes de la facétie, tout en révélant les fondements culturels des formes littéraires du rire.

À l'articulation de la traductologie et de l'histoire littéraire, le colloque international qui se déroulera à Clermont-Ferrand du 9 au 11 octobre 2014, dans le cadre du programme FACEF (MSH Clermont-Ferrand) et de l'Atelier XVI^e siècle de l'Université Paris-Sorbonne, se propose d'envisager la littérature facétieuse à l'aune de ses enjeux linguistiques et culturels. Il s'agira de croiser les regards du traducteur, du traductologue et de l'historien de la littérature pour confronter les problèmes linguistiques posés par la traduction du comique verbal aux solutions spécifiques apportées par les recueils facétieux, et d'en dégager les implications poétiques, génériques et culturelles au sens large.

PROGRAMME

JEUDI 9 OCTOBRE 2014

- 9h00 Ouverture du colloque (Mireille Huchon, Dominique Bertrand)
9h15 Présentation générale (Nora Viet)
9h30 Tom Conley (Harvard University), conférence inaugurale : « Traduire : mot d'esprit »
10h30 *Pause*

Session 1. LE MOT D'ESPRIT DANS LA TRADUCTION HUMANISTE

- 10h45 Bérangère Basset (Université Toulouse Le Mirail) :
« Érasme, passeur de bons mots ? »
11h15 Paola Cifarelli et Piero Andrea Martina (Università degli Studi di Torino) :
« Pratiques de transmission du rire chez Guillaume Tardif : le cas des *Dits des Sages Hommes* »
11h45 Marie-Claire Thomine (Université Paris-Sorbonne) :
« Du latin à l'italien, du latin au français : quelques appropriations facétieuses chez Guichardin et Du Fail »
12h15 *Discussion*

Session 2. LE BON MOT AUX FRONTIÈRES DE L'EUROPE

Les pérégrinations de Pogge

- 14h00 Étienne Wolff (Université Paris Ouest Nanterre La Défense) :
« La traduction des mots d'esprit dans les *Facéties* du Pogge et les *Colloques* d'Érasme »
14h30 Stefano Pittaluga (Università di Genova) :
« I primi volgarizzamenti italiani delle *Facezie* di Poggio Bracciolini »
15h00 *Discussion et pause*

Joke books européens

- 15h30 Louise Amazan (Université Paris-Sorbonne) :
« D'une frontière l'autre : place, traduction et interprétation des mots d'esprits dans les *Comptes du monde Adventureux* d'A.D.S.D. (Paris, Groulleau, 1555) »
16h00 Sebastian Coxon (University College London) :
« Rire et traduire dans la réception européenne de l'*Ulenspiegel* »
16h30 *Discussion et pause*

17h00 Table ronde : le défi de traduire

VENDREDI 10 OCTOBRE 2014

Session 3. MOBILITÉ ET MALLÉABILITÉ DU MOT D'ESPRIT

Sur les routes du livre

- 9h15** Jelle Koopmans (Universiteit van Amsterdam) :
« Bons mots et mauvaises plaisanteries en Europe »
- 9h45** Anne Réach-Ngô (Université de Haute Alsace, Mulhouse) :
« Comment l'esprit vient au mot. *Le Trésor des récréations* (1600), un manuel facétieux ? »
- 10h15** *Discussion et pause*

Aux frontières de la facétie : le mot d'esprit dans la satire

- 11h00** Bernd Renner (City University of New York) :
« "Plus me arrestant aux sentences que aux dictz" : les *Nefs des fols* comme première satire universelle »
- 11h30** Dominique Bertrand (Université Blaise Pascal, Clermont-Ferrand) :
« "Sous le signe du facessieux" : la première adaptation française de l'*Encomium Moriae* d'Érasme »
- 12h** *Discussion*

Session 4. LA TRADUCTION, OUVRIR DE LITTÉRATURE FACÉTIEUSE

Facéties verbales et inventions romanesques

- 14h30** Mireille Huchon (Université Paris-Sorbonne) :
« "Ô belle mentule, voire diz je, memoire", les colliguances de Rabelais »
- 15h00** Elsa Kammerer (Université Charles de Gaulles-Lille) :
« Traduire ou filer le mot d'esprit ? la traduction allemande des jeux de mots de Rabelais par Johann Fischart (1575-1590) »
- 15h30** Yen-Maï Tran-Gervat (Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3) :
« Les facéties de Sancho : la transposition de quelques bons mots dans la première traduction française de *Don Quichotte* (C. Oudin, 1614 ; F. de Rosset, 1618) »
- 16h** *Discussion et pause*

Le mot d'esprit en scène

- 16h30** Claire Lesage (Université Rennes 2) :
« Le mot d'esprit dans *I Suppositi* (1509) de l'Arioste et dans sa traduction française »
- 17h00** Rolf Lohse (Universität Bonn) :
« Le mot d'esprit sur les scènes italiennes et françaises »
- 17h30** *Discussion*

SAMEDI 11 OCTOBRE 2014

Session 5. TRADUIRE LE MOT D'ESPRIT, INVENTER LE BIEN DIRE

Sous le signe du *Courtisan*

- 09h15** Florence Bistagne (Université d'Avignon) :
« Castiglione traducteur dans le *Libro del Cortegiano* »
- 09h45** Serge Stolf (Université Stendhal, Grenoble) :
« Le traducteur traduit »
- 10h15** Karine Abiven (Université Paris-Sorbonne) :
« "Le bon mot accompagné de narration" : l'héritage de la Renaissance italienne dans le discours sur la civilité en français »
- 10h45** *Pause et discussion*

Le mot d'esprit, pierre de touche du style

- 11h15** Jean Balsamo (Université de Reims) :
« Montaigne traducteur et la pratique du 'bon mot' »
- 11h45** Dominique Brancher (Universität Basel) :
« La *Dendrologie* de James Howell (1641, 1648). Les défis de l'éloquence végétale »
- 12h15** *Discussions et conclusions du colloque*

L'organisation de ce colloque s'inscrit conjointement dans le projet FACEF de la MSH de Clermont-Ferrand (dir. D. Bertrand) et dans le cadre de l'Atelier XVI^e siècle de l'Université Paris-Sorbonne (dir. M. Huchon). Il bénéficie du soutien du Labex COMOD (Constitution de la Modernité) de l'Université de Lyon, du CERHAC (Centre d'études sur les Réformes, l'Humanisme et l'Âge Classique) de l'Université Blaise Pascal, ainsi que de l'équipe STIH (Sens Texte Informatique Histoire), de l'École doctorale "Concepts et Langages" et du Conseil Scientifique de l'Université Paris-Sorbonne.

Comité scientifique : Dominique Bertrand (Université Blaise Pascal, Clermont-Ferrand), Florence Bistagne (Université d'Avignon, IUF), Mireille Huchon (Université Paris-Sorbonne, IUF), Jelle Koopmans (Université d'Amsterdam), Marie-Claire Thomine (Université Paris-Sorbonne), Nora Viet (Université Blaise Pascal, Clermont-Ferrand).